

Dimanche de la Pentecôte**Matines**

Hexapsalme, grande litanie, Le Seigneur est Dieu (ton 8), et tropaire, 3 fois.

Tropaire - ton 8

Tu es béni, ô Christ notre Dieu, / Toi qui as envoyé
l'Esprit Saint aux pêcheurs, / qui les as montrés pleins
de sagesse / et qui par eux as pris au filet le monde
entier. // Ami des hommes, gloire à Toi. (3 fois)

Après la lecture du 1er cathisme et la petite litanie, le chœur chante :

1er tropaire-cathisme - ton 4

Fidèles, célébrons avec éclat cette après-fête et clôture
de la fête ; / c'est la Pentecôte¹, accomplissement de la
promesse et son échéance, / car en ce jour le feu du
Consolateur est descendu sur la terre sous forme de
lignes, / Il a illuminé les disciples et les a initiés aux
mystères célestes : // la lumière du Consolateur est
venue et a illuminé le monde.

Gloire... et maintenant... - le même.

¹ Avant de devenir une fête en soi, la Pentecôte (Cinquantaine) a été pendant plusieurs siècles la célébration de la clôture de la Pâque.

Après la lecture du 2ème cathisme et la petite litanie, le chœur chante :

2e tropaire-cathisme - ton 4

La Source de l'Esprit² étant venue sur la terre, / Elle
s'est divisée comme en des fleuves de feu / arrosant les
apôtres / et les conduisant à la lumière ; / et il y eut sur
eux une nuée qui les illumina / distillant le feu comme
la rosée / et faisant pleuvoir des flammes ; / c'est d'eux
que nous avons reçu la grâce par le feu et l'eau ; // la
lumière du Consolateur est venue et a illuminé le
monde.

Gloire... et maintenant... - le même.

On chante alors le Polyeleos et dans la tradition slave, le Mégalynaire :

Mégalynaire

Nous Te magnifions, / ô Christ donateur de vie, / et
nous chantons ton très saint Esprit // que Tu as envoyé
du Père à tes divins apôtres.

² C'est-à-dire le Christ.

v.1 Les cieux racontent la gloire de Dieu, / le
firmament annonce l'œuvre de ses mains.

v.2 Par la parole du Seigneur les cieux furent affermis /
et par le souffle de sa bouche toute leur puissance.

v.3 Du haut des cieux le Seigneur regarde, / il voit tous
les fils des hommes.

v.4 Il inclina les cieux et descendit, / il y avait une
épaisse nuée sous ses pieds.

v.5 Tous les confins de la terre, / se souvenant,
reviendront vers le Seigneur.

v.6 Devant lui se prosterneront / toutes les familles des
nations.

v.7 Par toute la terre a retenti leur message, / leur
parole, jusqu'aux limites du monde.

[Nous Te magnifions, / ô Christ donateur de vie, / et
nous chantons ton très saint Esprit // que Tu as envoyé
du Père à tes divins apôtres.]

v.8 Tu envoies ton Esprit, ils sont créés, / tu
renouvelles la face de la terre.

v.9 Que ton Esprit, dans sa bonté, / me conduise par le droit chemin.

v.10 Ô Dieu, crée en moi un cœur pur, / en mon sein renouvelle un esprit de droiture.

v.11 Ne me rejette pas loin de ta face, / ne retire pas de moi ton Esprit saint.

v.12 Rends-moi la joie de ton salut, / et que me soutienne un Esprit souverain.

v.13 Le Seigneur donne force à son peuple, / le Seigneur bénit son peuple dans la paix.

Gloire... et maintenant... Alleluia, alleluia, alleluia.

Gloire à Toi, ô Dieu. (3 fois)

Petite litanie.

Tropaire-cathisme après le Polyeleos- ton 8

Après ta Résurrection du tombeau et ta divine Ascension vers les hauteurs célestes, ô Christ compatissant, / Tu as envoyé ta gloire aux disciples qui T'avaient reconnu comme Dieu, / renouvelant en eux un esprit droit ; // aussi furent mystérieusement

révélés à tous tes enseignements, Sauveur, et ton dessein de salut.

Gloire... et maintenant... - le même

Puis, après la petite litanie, on chante la 1ère antienne des Degrés du ton 4 : "Depuis ma jeunesse..."

Prokimenon - ton 4

Ton Esprit bon me conduira / sur une terre de droiture. *Ps 142,10*

v. Seigneur, exauce ma prière, prête l'oreille à ma supplication. Ps 142,1

"Que tout souffle loue le Seigneur", puis l'Évangile selon saint Jean 20,19-23. Après l'Évangile on ne chante pas : "Ayant contemplé...", mais on lit le Psaume 50, puis on chante :

Ton 6

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit. / Par les prières des apôtres, // ô Miséricordieux, efface le grand nombre de nos péchés.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Par les prières de la Mère de Dieu, // ô Miséricordieux, efface le grand nombre de nos péchés. Aie pitié de moi, ô Dieu, / dans ta grande miséricorde, / et dans la richesse de ta compassion // efface mon iniquité.

Roi céleste, Consolateur, / Esprit de vérité, / Toi qui es partout présent / et qui emplis tout, / Trésor des biens et Donateur de vie, / viens et fais ta demeure en nous, / purifie-nous de toute souillure, // et sauve nos âmes, Toi qui es bonté.

Canon

Le verset avant chaque tropaire est : "Très sainte Trinité, notre Dieu, gloire à Toi.", l'avant dernier tropaire est précédé de "Gloire au Père..." et le dernier de "Et maintenant..."

Ode 1

1er Canon - ton 7, de Cosmas le moine.

Celui dont le bras puissant brise les guerres, / a fait
engloutir par la mer Pharaon et ses chars. // Chantons-
Le, car Il s'est couvert de gloire.

En vérité, ô Christ, comme Tu l'avais jadis promis à tes disciples, Tu as envoyé l'Esprit consolateur ;
Lumière, Tu as resplendi pour le monde, ô Ami des hommes.

Voici l'accomplissement de ce qui jadis avait été annoncé dans la Loi et les prophètes ; aujourd'hui la
grâce de l'Esprit divin est répandue sur tous les fidèles.

2ème Canon - ton 4, de Jean Arklas (Jean de Damas)

**Recouvert de la nuée divine, / Moïse à la parole
hésitante, / énonça avec éloquence la Loi écrite par
Dieu ; / ayant secoué la fange de son œil de spirituel, /
il contemple Celui qui est, / et il est initié à connaître
l'Esprit, // Le célébrant par des chants divins.**

Les lèvres pures et vénérables du Seigneur dirent : Je ne vais pas vous quitter, ô mes amis ! Car, assis
avec le Père sur son trône élevé, je répandrai l'Esprit pour illuminer d'une grâce abondante ceux qui
Le désirent.

Ayant gravi la montagne, le Verbe véritable apporte la sérénité au cœur des disciples ; car, ayant
accompli son œuvre, le Christ réjouit ses amis, comme Il l'avait promis, en leur donnant l'Esprit dans
un souffle violent et des langues de feu.

Katavassia : on chante les Hirmi des deux Canons.

Ode 3

1er Canon - ton 7

Ô Christ, Tu as dit à tes disciples : Demeurez à Jérusalem / jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la puissance d'en haut. / Je vous enverrai un autre consolateur, semblable à Moi, / mon Esprit qui est l'Esprit du Père ; // en Lui vous trouverez la force.

La puissance de l'Esprit divin est descendue pour réunir en une seule harmonie les langues autrefois divisées de ceux qui s'étaient accordés pour le mal, enseignant aux fidèles la connaissance de la Trinité en qui nous trouvons la force.

L'Être divin dépasse tout entendement ; Il donne l'éloquence aux illettrés, Il rend des pêcheurs capables de tenir tête aux sages par la parole et d'arracher à la nuit profonde des peuples innombrables par l'illumination de l'Esprit.

2ème Canon - ton 4

Jadis les entraves d'un sein stérile / et l'orgueil effréné d'une mère féconde³ / furent brisés par la seule prière / de la prophétesse Anne, // portant un esprit brisé au Tout-puissant et Dieu des connaissances.

Incompréhensible est la divinité souveraine : car de pêcheurs illettrés elle a fait des orateurs éloquents, qui confondirent par leurs paroles des sages, et par l'éclat de l'Esprit arrachèrent à la nuit profonde des peuples innombrables.

De la Lumière inengendrée procède l'Éclat éternel et tout-puissant ; maintenant en Sion sa flamme lumineuse, qui vient de la volonté du Père et qui est de même nature que Lui, se manifeste aux nations par le Fils dans une voix de feu.

Petite litanie.

³ Cf. I R 1,6 & 2,3.

Tropaire-cathisme - ton 8

Les amis du Sauveur furent remplis de joie, / et ceux
qui étaient craintifs prirent de l'audace, / l'Esprit Saint
étant descendu aujourd'hui sur la demeure des
disciples ; / et chacun parla aux peuples dans leur
langue, / car des langues en forme de feu furent
répandues // qui, loin de les consumer, les couvrirent
de rosée.

Gloire... et maintenant... - le même.

Ode 4

1er Canon - ton 7

Prévoyant, ô Christ, ton avènement dans les temps derniers, / le prophète s'écria : J'ai appris ta puissance, Seigneur, // car Tu es venu sauver tous ceux que Tu as consacrés.

Celui qui en premier a parlé par les prophètes et a été annoncé dans la Loi à des hommes imparfaits, le Consolateur, Lui le vrai Dieu, se révèle aujourd'hui aux serviteurs et aux témoins du Verbe.

L'Esprit qui porte le signe de la Divinité fut, dans le feu, reçu en partage par les apôtres et révéla dans le don des langues qu'Il était la force divine venant du Père et agissant par elle-même.

2ème Canon - ton 4

Roi des rois, seul Unique qui vient de l'Unique, / Verbe issu du Père incréé, / Tu as, comme Bienfaiteur, / envoyé en vérité / ton Esprit d'égale puissance que Toi/ pour illuminer les apôtres qui Te chantent : // Gloire à ta puissance, Seigneur.

Unissant les deux natures, ô Verbe de Dieu, Tu as par ta parole préparé le bain divin de la nouvelle naissance et Tu as répandu pour moi des flots qui coulent de ton côté percé, scellant tout cela par la chaleur de l'Esprit.

Toutes les créatures fléchissent les genoux devant le Consolateur, le Fils du Père et le Père, auquel Il est consubstantiel, reconnaissant dans les trois Personnes un seul être, véritable, inaccessible, intemporel et unique, car la grâce de l'Esprit fait resplendir sa lumière.

Vous tous qui servez l'Être au triple rayonnement, soyez remplis de la divinité souveraine, car au-delà des lois de la nature, le Christ bienfaiteur répand la lumière en vue du salut, accordant toute la grâce de l'Esprit.

Ode 5

1er Canon - ton 7

**Reçu dans le sein des prophètes dans ta crainte,
Seigneur, / et enfanté sur la terre, / l'Esprit du salut
crée des cœurs purs dans les apôtres / et renouvelle la
droiture dans les fidèles⁴ // car tes commandements
sont lumière et paix.**

La force qui est descendue aujourd'hui c'est l'Esprit de bonté, l'Esprit de la sagesse divine, l'Esprit qui procède du Père et qui par le Fils est apparu aux fidèles ; manifestant la sainteté de sa nature, Il vient généreusement demeurer en eux.

Comme il Lui a plu, l'Esprit souverain vient librement du Père, Il enseigne les apôtres par le don des langues, Il scelle la parole vivifiante de même puissance que le Père et de même nature que Lui, et que le Sauveur nous a annoncée.

2ème Canon - ton 4

**Ô lumineux enfants de l'Église, / recevez la rosée
enflammée de l'Esprit, / la purification qui efface les
péchés, / car maintenant de Sion est venue la Loi, // la
grâce de l'Esprit sous forme de langues de feu.**

Comme Il l'a voulu dans sa liberté souveraine, l'Esprit procède du Père pour enseigner les langues aux apôtres et scelle en eux la Parole vivifiante, de même puissance et de même nature que le Père qui L'a prononcée.

⁴ Cf. Ps 50,12.

Dieu le Verbe souverain de l'univers a guéri les âmes des péchés, Il s'est préparé dans les apôtres une demeure très pure dans laquelle vient maintenant reposer la lumière de l'Esprit, de même puissance et de même nature que Lui.

Ode 6

1er Canon - ton 7

**Ballotté par l'agitation des soucis de la vie, / englouti
par les péchés, mes compagnons de traversée, / et jeté
au monstre qui corrompt les âmes, / comme Jonas je
Te clame, ô Christ : // Tire-moi de l'abîme de la mort.**

Seigneur, Tu as répandu de ton Esprit en abondance sur toute chair selon ta promesse, et tout s'est empli de ta connaissance ; car c'est du Père que le Fils est engendré sans changement et que procède l'Esprit indivisible.

Renouvelle dans nos cœurs, ô Tout-puissant, l'Esprit de droiture que nous désirons, afin qu'Il soit en nous à jamais et que, procédant du Père et éternellement uni à Lui, Il consume la corruption de notre nature et purifie nos pensées de toute souillure.

2ème Canon - ton 4

**Ô Christ et Maître, notre purification et notre salut, /
Tu as resplendi de la Vierge / pour arracher à la
corruption, / comme le prophète Jonas du sein du
monstre marin, // Adam et sa descendance déchue.**

Renouvelle éternellement en nous, ô Tout-puissant, l'Esprit de droiture que nous avons reçu dans nos cœurs, l'Esprit qui procède du Père en restant uni à Lui, qui consume la souillure du péché et purifie de toute impureté.

Aux apôtres qui en Sion attendaient ta venue, comme un héritage désiré, ô Esprit, Tu fais connaître dans un souffle enflammé le Verbe engendré du Père et Tu dénonces l'indécence des paroles flatteuses des nations.

Petite litanie.

Kondakion - ton 8

Lorsque Tu descendis pour confondre les langues, / Tu dispersas les nations, ô Très-Haut ; / mais lorsque Tu distribuas les langues de feu, Tu nous appelas tous à l'unité. // Aussi d'une seule voix glorifions-nous le très saint Esprit.

Ikos

Donne un prompt et ferme réconfort à tes serviteurs, ô Jésus, dans l'abattement où se trouvent nos esprits ; ne Te sépare pas de nos âmes affligées ; ne T'éloigne pas de nos pensées dans les épreuves, mais devance-nous toujours. Approche-Toi de nous, approche-Toi, Toi qui es partout présent.

Comme Tu fus toujours avec tes apôtres, ô Compatissant, unis-Toi à ceux qui Te désirent ; // afin que, unis à Toi, nous chantions et glorifiions ton très saint Esprit.

Ode 7

1er Canon - ton 7

**Jetés dans la fournaise ardente, / les saints adolescents
ont changé le feu en rosée en clamant dans leurs
chants : // Seigneur, Dieu de nos pères, Tu es béni.**

Quand les apôtres annoncèrent les prodiges de Dieu, les incroyants prirent pour de l'ivresse l'œuvre de l'Esprit, par lequel se fait connaître la Trinité, l'unique Dieu de nos pères.

Nous confessons dans la vraie foi la nature indivisible de Dieu le Père sans commencement, de même puissance que le Verbe et l'Esprit, et nous clamons : Dieu de nos pères, Tu es béni.

2ème Canon - ton 4

**Le chant harmonieux des instruments retentit / et
invite à adorer la statue d'or inanimée ; / mais la grâce
lumineuse du Consolateur / nous fait clamer avec
vénération : // Trinité une, d'égale puissance et sans
commencement, Tu es bénie.**

Les insensés qui avaient méconnu les paroles du prophète Joël, entendant les apôtres parler en langues étrangères, affirmèrent que c'était à cause de l'ivresse dûe au vin ; mais nous, remplis de piété divine, nous Te clamons : Dieu qui renouvelles tout, Tu es béni.

Ayant eu une vision, Joël, rempli de Dieu, fit retentir la Parole du Dieu souverain : Ceux sur qui, comme Verbe, je répandrai mon Esprit s'écrieront tous ensemble : Lumière au triple éclat, Tu es bénie.

La troisième heure du jour a reçu la grâce afin de manifester la Trinité des personnes et adorer l'unité de la nature, maintenant, en ce premier des jours, le jour du Seigneur, Fils, Père et Esprit, Tu es béni.

Ode 8

1er Canon - ton 7

Le buisson du Sinaiï, qui brûlait sans être consumé, /
révéla Dieu à Moïse qui était bègue et hésitait en
parlant. / Leur ferveur pour Dieu fit chanter les trois
adolescents / invincibles au milieu des flammes : /
Chantez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, //
et exaltez-Le dans tous les siècles.

Quand le souffle puissant et vivifiant du très saint Esprit est descendu avec bruit sur les pêcheurs sous forme de langues de feu, ils annoncèrent les prodiges de Dieu : Chantez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, et exaltez-Le dans tous les siècles.

Vous qui avez approché l'intouchable montagne sans craindre le feu terrifiant, venez, allons à la montagne de Sion, dans la cité du Dieu vivant, exultons maintenant avec les apôtres qui portent l'Esprit : Chantez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, et exaltez-Le dans tous les siècles.

2ème Canon - ton 4

Le signe trois fois lumineux de l'Origine divine / rompt
les liens et couvre de rosée la flamme ; / les adolescents
chantent : / Que toute la création bénisse comme
Bienfaiteur // l'unique Sauveur et Créateur.

Remémorant les enseignements salutaires que le Christ avait entendus de son Père et transmis aux apôtres, l'Esprit les donne à contempler sous forme de langues de feu ; acquise à Toi, ô Dieu, la création bénie et transformée Te chante.

Bénéissons le Seigneur, Père, Fils et Saint Esprit.

Lumière salutaire et souveraine, qui resplendis et existes par toi-même, et qui dispenses la lumière, Tu es venue remplir les apôtres ; comme un souffle très saint, Tu donnes à tes serviteurs l'Esprit qu'ils invoquent.

Maintenant...

Les lèvres des prophètes remplis de l'Esprit, chantaient ta venue dans la chair, ô Roi, ainsi que l'Esprit sortant du sein du Père, incréé, créateur et de même puissance que Toi ; Tu L'as envoyé pour être adoré par ceux qui croient à ton Incarnation.

**Louons, bénissons, adorons le Seigneur, Le chantant et
L'exaltant dans tous les siècles.**

Ode 9**1er Canon - ton 7**

Mère inépousée, Vierge Mère de Dieu, / tu as enfanté
 sans corruption, / et tu as prêté ta chair au Verbe,
 Artisan de toutes choses ; / tu es le réceptacle de Celui
 que rien ne peut contenir, / la demeure de ton Créateur
 qui n'a pas de limites, // et nous te magnifions.

Le prophète Elie que dévoraient l'ardeur et le zèle et qui, dans la joie, fut jadis porté sur un char de feu flamboyant figurait le Souffle qui aujourd'hui a illuminé d'en-haut les apôtres ; éclairés par sa lumière, ils ont révélé à tous la Trinité.

On entendit des choses étranges qui dépassaient les lois de la nature : alors que, par la grâce de l'Esprit, les disciples parlaient d'une seule voix, les peuples, les tribus et les nations entendaient, chacun à sa manière, les prodiges de Dieu et étaient initiés à la connaissance de la Trinité.

2ème Canon - ton 4

**Réjouis-toi, ô Reine, glorieuse Vierge Mère ; / nulle
 bouche éloquente n'a de chants / qui puissent te
 célébrer dignement. / Et nul esprit ne sait comment
 comprendre ton enfantement. // C'est pourquoi d'une
 seule voix nous Te glorifions.**

Il convient de chanter la Vierge qui donne la vie, car seule elle avait caché dans son sein le Verbe qui guérit la nature malade des hommes ; maintenant assis à la droite du Père Il envoie la grâce de l'Esprit.

Nous tous sur qui a soufflé la grâce qui s'écoule de Dieu, resplendissants, éclatants comme l'éclair, nous sommes transformés par un étrange et radieux renouvellement ; ayant connu la sagesse de l'Être au triple rayonnement, indivisible et d'égale puissance, nous Le glorifions.

Après la petite litanie :

Exapostilaire

Très saint Esprit, qui procèdes du Père et par le Fils es venu sur les disciples illettrés, sauve et sanctifie tous ceux qui t'ont reconnu en tant que Dieu. (2 fois)

Gloire... et maintenant...

Lumière est le Père, Lumière est le Verbe, Lumière est le Saint Esprit qui fut envoyé aux apôtres dans les langues de feu ; par Lui le monde entier est illuminé afin qu'il vénère la sainte Trinité.

Aux Laudes : "Que tout souffle loue le Seigneur..." - ton 4, puis, à la suite des 6 derniers versets, on intercale les stichères suivantes :

Laudes - ton 4

Toutes les nations ont vu aujourd'hui / des merveilles
 dans la cité de David / quand l'Esprit Saint est
 descendu en langues de feu / comme l'a rapporté Luc,
 le prédicateur de Dieu, en disant : / Les disciples du
 Christ étant réunis, / il y eut un bruit semblable à un
 souffle violent / qui emplit la maison où ils se
 tenaient, / et tous par des paroles étranges, des
 doctrines étranges / et des enseignements étranges //
 se mirent à parler de la sainte Trinité. (2 fois)

L'Esprit Saint a toujours été, Il est et Il sera ; / Il n'a ni
 commencement ni fin, / mais Il est de tout temps égal
 au Père et au Fils et compté avec eux ; / Il est la Vie et
 Il vivifie, Il est la Lumière et Il donne la lumière, / Il est
 bon lui-même et Il est source de bonté ; / c'est par lui
 que le Père est connu et le Fils glorifié, / et qu'à tous
 sont révélés l'unique puissance, l'unique rang, //
 l'unique adoration de la sainte Trinité. (2 fois)

L'Esprit Saint est Lumière et Vie, / Il est la source vive
 de la connaissance, / Esprit de sagesse, Esprit de
 discernement, de bonté, de droiture et d'intelligence ; /
 Il gouverne, Il enlève les fautes, / Il est Dieu et Il
 déifie, / Il est Feu qui procède du Feu, / Il parle, Il agit,
 Il distribue les dons ; / c'est par Lui que tous les
 prophètes, les apôtres de Dieu et les martyrs furent
 couronnés. / Étrange nouvelle, étrange vision ; // le
 Feu se divise dans le partage des dons. (2 fois)

Gloire... et maintenant... - ton 6

**Roi céleste, Consolateur, / Esprit de vérité, / Toi qui es
 partout présent / et qui emplis tout, / Trésor des biens
 et Donateur de vie, / viens et fais ta demeure en nous, /
 purifie-nous de toute souillure, // et sauve nos âmes,
 Toi qui es bonté.**